

KIELISOPIMUS HARJOITTELUUN

LANGUAGE AGREEMENT FOR CLINICAL PRACTICE

Kielisopimus on tärkeä osa harjoittelua ja se tehdään heti harjoittelujakson alussa, viimeistään samaan aikaan tavoitteiden tekemisen kanssa. Kielisopimus tekee näkyväksi opiskelijan suomen kielen osaamisen tason ja harjoitteluun liittyvät kielen tavoitteet. Kielisopimuksessa sovitaan myös kielen tukemiseen liittyvistä pelisäännöistä.

The language agreement is an important part of practical training and is to be done in the beginning of the practice period, at the latest while the objectives are being set. The language agreement makes visible the student's level of Finnish language skills and the language goals of the practice period. The language agreement also contains the agreed terms and conditions of language support.

Harjoittelujaksot ovat paras paikka oppia ammatillista suomen kieltä, sillä harjoittelussa puhutaan, luetaan, kuullaan ja kirjoitetaan suomea erilaisissa tilanteissa. Kielen oppiminen on pitkä prosessi. Harjoittelussa on tärkeää tukea opiskelijan suomen kielen kehittymistä aktiivisesti. Kielen oppiminen ei siis ole vain oppijan omalla vastuulla. Harjoittelupaikan kielitietoinen toiminta, monikielisyyden hyödyntäminen ja kielisopimus voivat auttaa kielen oppimisessa. Harjoittelun ohjaajan/ohjaajien ja opiskelijan on tärkeää sopia siitä, mitä asioita opiskelija haluaa suomen kielestä oppia ja millä tavalla. Opiskelija kirjaa kielen oppimisen tavoitteet myös harjoittelunsa tavoitteisiin.

Practical training periods are the best place to learn professional Finnish, as in the placement Finnish is spoken, read, heard and written in different situations. Learning a language is a long process. During the placement, it is important to support the development of the student's Finnish language actively. Language learning is not only the learner's responsibility. The placement organisation's language awareness actions, beneficial usage of multilingualism and the language agreement can help with language learning. It is important for the placement supervisor(s) and the student to agree on what aspects of Finnish the student wants to learn and in what way. The student is to write down the language learning objectives also in the placement objectives.

Opiskelija esitäyttää kielisopimuslomakkeen ennen kuin näyttää sen ohjaajalle. Väliarvioinnissa tarkistetaan, miten kielisopimusta noudatetaan, ja tarvittaessa siihen tehdään muutoksia. Harjoittelujakson lopussa arvioidaan, miten kielisopimus on toiminut ja miten kielisopimuksen tavoitteisiin on päästy.

The student pre-fills the language agreement form before showing it to the placement supervisor. In the mid-point evaluation, the language agreement will be checked to see how it is being respected and, if necessary, changes will be made. At the end of the placement, an evaluation will be made of how the language agreement has worked and how the language agreement objectives have been achieved.

Opiskelija: Täytä lomake ennen harjoittelun alkua. **Student:** fill in the form before the placement starts.

Opiskelija ja ohjaaja: Käykää kielisopimus läpi yhdessä ensimmäisellä harjoitteluviikolla ja täydentäkää lomake. Allekirjoittakaa lopuksi lomake. **Student and placement supervisor:** go through the language agreement together in the first week of your training and fill in the form. Sign the form once completed.

1. Mikä on kielitaitotasosi? Katso taulukosta 1. taso ja kuvailu ja merkitse jokaiseen alla olevaan kohtaan kielitaitotasosi (esimerkiksi A.1.2). *What is your language skills level? See table 2. for the levels and descriptions and mark your own language level each item below (for example A.1.2).*

- a) Puhuminen / *Speaking*
- b) Kirjoittaminen / *Writing*
- c) kuullun ymmärtäminen / *Listening comprehension*
- d) luetun ymmärtäminen / *Reading comprehension*

2. Kirjoita, missä tilanteissa ja miten haluat, että suomen kieltä **tuetaan**. Mieti jokaisessa kohdassa, haluatko saada palautetta heti tilanteessa vai myöhemmin tilanteen jälkeen? Keskustele ja kirjoita ohjaajan kanssa, millä tavalla työyhteisö voisi tukea sinua oppimaan lisää suomea työpaikalla? *Write in which situations and how you want Finnish language support. Think in each section about whether you want to receive feedback immediately in the situation or later after the situation. Discuss and write down with your placement supervisor how the work community could support you to learn more Finnish at work.*

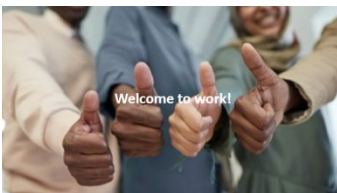
- a) **Puhuminen** (esimerkiksi asiakkaan/potilaan/kuntoutujan/asukkaan kanssa, työyhteisön kanssa, opiskelijan kanssa, raportin pitäminen/omasta asiakkaasta kertominen, oman toiminnan sanoittaminen, kahvihuonekeskustelut, puhelimessa puhuminen, ääntäminen, kokouksissa, kohteliaat ilmaisut) **Speaking** (e.g. with a client/patient/rehabilitant/resident, with the work team, with a fellow student, delivering a report/telling about your own client, verbalising your activities, coffee room conversations, talking on the phone, pronunciation, in meetings, polite expressions)
- b) **Kirjoittaminen** (esimerkiksi kirjaaminen, lomakkeiden täyttö, sanojen ja fraasien kerääminen, tavoitteiden laatiminen, tehtävät) **Writing** (e.g. record keeping, filling in forms, collecting words and phrases, setting objectives, tasks)
- c) **Kuunteleminen** (esimerkiksi miten varmistetaan ymmärtäminen; mitä voi tehdä, jos ei ymmärrä, miten voi auttaa toista ymmärtämään) **Listening** (e.g. how to confirm understanding; what to do if not understood, how to help others to understand)

- d) **Lukeminen** (esimerkiksi potilaan terveystiedot, toimintaohjeet, muut ohjeet, lomakkeet, esitteet, kirjaukset, perehdytysmateriaali; mihin teksteihin keskitytään tässä harjoittelussa, miten varmistetaan luetun ymmärtäminen) **Reading** (e.g. patient medical records, policy guidelines, other instructions, forms, brochures, notes, orientation material; which texts to focus on during this practice, how to ensure reading comprehension)
- e) Missä tilanteissa et halua, että kieltäsi korjataan? *In which situations do you not want your language to be corrected?*
- f) Mieti uudelleen omaa kielitaitotasoasi ja kielen osa-alueita (puhuminen, kirjoittaminen, kuunteleminen ja lukeminen). Mitkä ovat ne keskeiset kielen asiat, joihin keskitytään tässä harjoittelussa? Mitä voisit itse tehdä, jotta oppisit suomea lisää työpaikalla? Kirjoita konkreettisia tavoitteita. Siirrä nämä tavoitteet myös Workseediin. *Rethink your own level of language skills and the different aspects of language (speaking, writing, listening and reading). What are the key language aspects that this training will focus on? What could you do to learn more Finnish in the workplace? Write down concrete objectives. Be sure to transfer these goals also to Workseed.*

Paikka ja aika *Place and time:* __/__/__

Ohjaajan ja opiskelijan nimet *Placement supervisor's and student's names:*

Lomake luotu Welcome to work! -hankkeessa ja se on osittain modifioitu Toiminnallisesti kaksikielinen sairaanhoitajakoulutus (TOKASA) ja Elinvoimainen ja monimuotoinen hoiva ja hoitoala (ELMA) -hankkeissa tehdyistä kielisopimuksista. *The form was created in the Welcome to work! project and is partly modified from the language agreements made in the Functionally Bilingual Nursing Education (TOKASA) and the Vibrant and Diverse Care and Nursing (ELMA) projects.*



Taulukko 1. Kielitaitotasokuvaukset

		SUOMEN KIELEN TAITOTASOT
	LÄHTÖTASO	AVAIMIA TASOIHIN
0	Aloitustaso	Ei suomen kielen taitoa.
A1.1	Perustaso alkaa	Kielitaidon alkeiden hallinta. Ymmärrät rajoitetun määrän sanoja, tunnistat lyhyitä yksinkertaisia lauseita, osaat esitellä itsesi.
A1.2	Perustaso	Kehittyvä alkeiskielitaito. Ymmärrät rajoitetun määrän sanoja, ymmärrät lyhyitä yksinkertaisia lauseita, osaat esitellä itsesi. Tunnistat sanoja lauseista.
A1.3	Perustaso	Toimiva alkeiskielitaito. Selviät yksinkertaisissa ei-työelämän tilanteissa. Osaat kertoa enemmän itsestäsi ja arkipäivän asioista. Kirjoitat vähän. Viestintä on suppeaa.
A2.1	Perustaso	Peruskielitaidon alkuvaihe. Selviät tavallisissa arkipäivän tilanteissa. Osaat jo vähän ammattisanastoa ja fraaseja.
A2.2	Perustaso	Kehittyvä peruskielitaito. Ymmärrät tuttuja aiheita melko paljon. Kirjoitat yksinkertaisesti. Osaat vähän enemmän ammattisanastoa ja fraaseja. Osaat käyttää mennyttä aikamuotoa (imperfekti). Viestintä on lyhyttä.
B1.1	Keskitaso alkaa	Toimiva peruskielitaito. Kohtalainen kielitaito tavallisissa työn ja vapaa-ajan tilanteissa. Tunnistat erilaisia tekstejä sekä arkipäivän että työelämän teemoja. Osaat lukea pidempiä yleistä tietoa sisältäviä tekstejä. Osaat käyttää erilaisia kielen rakenteita.
B1.2 (yleinen kielitutkinto= YKI, taso 3)	Keskitaso (Valviran vaatima riittävä kielitaso)	Sujuva peruskielitaito. Luonteva osaaminen tavallisissa työn ja vapaa-ajan tilanteissa. Osaat lukea pidempiä yleistä tietoa sisältäviä tekstejä. Osaat käyttää erilaisia kielen rakenteita. Osaat kuvailla, vertailla ja jäsentää asioita.
B2.1	Keskitaso	Itsenäisen kielitaidon perustaso. Ymmärrät ja tuotat puhetta ja tekstiä ja pystyt säännölliseen vuorovaikutukseen. Tunnistat teksteistä ja puheesta tarkoituksen. Osaat monipuolisesti kielen eri rakenteita ja sanastoa.
B2.2	Keskitaso	Toimiva itsenäinen kielitaito. Pystyt jo ymmärtämään ja yhdistämään jo kompleksista ja yksityiskohtaista tietoa. Pystyt tehokkaaseen vuorovaikutukseen ja osaat ilmaista hyvin itseäsi. Ymmärrät erilaisia tekstejä ja osaat kirjoittaa monipuolisesti, selkeästi ja jäsentyneesti.
C	Ylin taso	Taitava tai äidinkielen tasoinen kielitaito.

Lomake luotu Welcome to work! -hankkeessa ja se on osittain modifioitu Toiminnallisesti kaksikielinen sairaanhoitajakoulutus (TOKASA) ja Elinvoimainen ja monimuotoinen hoiva ja hoitoala (ELMA) -hankkeissa tehdyistä kielisopimuksista.

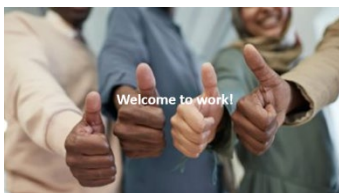


Table 2. Language skills descriptions

		FINNISH LANGUAGE SKILLS LEVELS
	STARTING LEVEL	EXPLANATIONS KEY
0	Beginner level	No Finnish language skills
A1.1	Basic level start	Language skills basic ability. You understand a limited number of words, recognise short simple sentences, can introduce yourself.
A1.2	Basic level	Developing basic language skills. You can understand a limited number of words, understand short simple sentences, can introduce yourself. Recognise words in sentences.
A1.3	Basic level	A basic functional knowledge of the language. You can cope with simple non-work situations. You can tell more about yourself and everyday life. You can write a little. Communication is limited.
A2.1	Basic level	Basic language skills beginning. You can cope with common everyday situations. You already know some professional language and phrases.
A2.2	Basic level	Developing basic language skills. You understand familiar topics quite well. You can write simply. You know a little more professional language and phrases. You can use the past tense (imperfect). Communication is limited.
B1.1	Intermediate level start	Functional basic language skills. Moderate language skills in everyday work and leisure situations. You recognise a variety of texts in both every day and work-related themes. You can read longer texts containing general information. You can use a variety of language structures.
B1.2 (National certificates of language proficiency=Y KI, level 3)	Intermediate level (Valvira's required sufficient language level)	Fluent basic language skills. Natural competence in everyday work and leisure situations. You can read longer texts containing general information. You can use different language structures. You can describe, compare and reconstruct things.
B2.1	Intermediate level	Basic level of independent language skills. You can understand and produce spoken, and written texts and you are able to interact regularly. You can identify the meaning of texts and speech. You have a broad knowledge of the different structures and vocabulary of the language.
B2.2	Intermediate level	Functional independent language skills. You can already understand and integrate detailed and complex information. You are able to interact effectively and express yourself well. You can understand a variety of texts and write in a varied, clear and structured way.
C	Highest level	Skilled or native speaker language skill level.

The form was created in the Welcome to work! project and is partly modified from the language agreements made in the Functionally Bilingual Nursing Education (TOKASA) and the Vibrant and Diverse Care and Nursing (ELMA) projects.

